

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» изучается в седьмом семестре.

Курсовая работа/Курсовой проект – не предусмотрен(а)

1.1. Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:

- Учебная практика. Ознакомительная практика;
- Иностранный язык;
- Введение в языкознание.

Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении учебной и производственной практик и при выполнении выпускной квалификационной работы.

ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Целями освоения дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» являются:

- изучение принципов трансформаций и правил сохранения предельной точности оригиналу при переводе, включающем в себя лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, стратегический, социокультурный и социальный компоненты;
- изучение русской переводческой традиции и вклада ее выдающихся представителей в русскую культуру;
- формирование навыков переводческой интерпретации текстов различных стилей;
- формирование у обучающихся компетенции(-й), установленной(-ых) образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.

Результатом обучения по учебной дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции(й) и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной дисциплины.

1.2. Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-5 Способен проводить учебные занятия и внеклассную работу по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях</p>	<p>ПК-ИД-5.4 Привлечение внимания обучающихся к языку и литературе</p>	<ul style="list-style-type: none"> - классифицирует виды перевода, переводческие специальности; - понимает виды языкового посредничества, понимает сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации - создает качественные тексты, учитывая основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности;
<p>ПК-10 Способен критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности</p>	<p>ИД-ПК-10.1 Использование фоновых знаний и лингвокультурологической информации для подготовки учебных материалов в соответствии с уровнями обучения русскому языку как иностранному</p>	<ul style="list-style-type: none"> - применяет на практике основные положения теории перевода; - осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции; - ставит и решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; - умеет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; - владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе..

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость учебной дисциплины по учебному плану составляет

по очной форме обучения –	3	з.е.	108	час.
---------------------------	---	------	-----	------

2.1. Структура учебной дисциплины для обучающихся по видам занятий (очная форма обучения)

Структура и объем дисциплины									
Объем дисциплины по семестрам	форма промежуточной аттестации ¹	всего, час	Контактная аудиторная работа, час				Самостоятельная работа обучающегося, час		
			лекции, час	практические занятия, час	лабораторные занятия, час	практическая подготовка, час	<i>курсовая работа/ курсовой проект</i>	самостоятельная работа обучающегося, час	промежуточная аттестация, час
7 семестр	Зачет с оценкой	108	16	16	-	-	-	76	-
Всего:		108	16	16	-	-	-	76	-

2.2. Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
Седьмой семестр							
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-10 ИД-ПК-10.1	Раздел I. Перевод как предмет лингвистического исследования	4	4	x	x	20	Формы текущего контроля: устный опрос, самостоятельные проверочные работы, контрольные работы
	Тема 1.1 Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом	1	x	x	x	2	
	Тема 1.2 Социологические ологические основы перевода и переводоведения	1	x	x	x	3	
	Тема 1.3. Требования к языку: работа над художественным текстом. Перевод прозы и драмы	1	1	x	x	5	
	Тема 1.4 От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности перевода	1	1	x	x	2	
	Тема 1.5 Требования к языку: работа над поэтическим текстом. Переводы стихов Ланы Дель Рей, Миши Коллинза. Перевод английских хокку.	x	1	x	x	3	
	Тема 1.6 Перевод научно-популярного текста. Кейт Сильвертон «Непослушания нет»: требования к языку перевода.	x	1	x	x	2	
	Тема 1.7	x	x	x	x	3	

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка час		
	Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес. Перевод и семиотическая система культуры.						
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-10 ИД-ПК-10.1	Раздел II. Советские и европейские школы перевода и переводоведения. Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера.	4	4	x	x	16	творческая мастерская
	Тема 2.1 Предмет теории перевода. Европейские теоретики перевода.	2	2	x	x	8	
	Тема 2.2 Эквивалентность. Русские теоретики перевода.	2	2	x	x	8	
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-10 ИД-ПК-10.1	Раздел III. Классики перевода	4	4	x	x	20	устный опрос, самостоятельные проверочные работы, контрольные работы
	Тема 3.1 История перевода от античности до Серебряного века Иннокентий Анненский – трагедии Еврипида	2	2	x	x	10	
	Тема 3.2 Советская традиция перевода	2	2	x	x	10	
ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-10 ИД-ПК-10.1	Раздел IV. Перевод и переводоведение на современном этапе	4	4	x	x	20	устный опрос, самостоятельные проверочные работы, контрольные работы
	Тема 4.1 Современные методы описания и изучения процесса перевода	2	2	x	x	10	
	Тема 4.2 Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе	2	2	x	x	10	
	Зачет с оценкой	x	x	x	x	x	
	Итого за седьмой семестр	16	16	x	x	76	
	Итого за весь период	16	16	x	x	76	

2.3. Краткое содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел I Перевод как предмет лингвистического исследования		
Тема 1.1	Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом	Понятие перевода и переводоведения. Перевод как предмет лингвистического исследования. Лингвосемантические и текстологические основы переводоведения. Эквивалентность – цель и качество перевода. Машинный перевод и работа с ним. Работа со сленгом и фразеологизмами при машинном переводе. Недопустимость машинного перевода в чистом виде
Тема 1.2	Социологические ологические основы перевода и переводоведения	Фиксация в языке социального статуса говорящего и передача его при переводе. Концептосфера языка как фиксация ценностей культуры и работа с ними при переводческой трансформации текста.
Тема 1.3.	Требования к языку: работа над художественным текстом	Книги для детей в русском переводе Нора Галь «Слово живое и мертвое»: советы переводчику». Нора Галь как переводчица с французского («Маленький принц» Экзюпери) и английского («Смерть героя» Олдингтона, романы Томаса Вулфа, Джойс Кэрролл Оутс, Кэтрин Энн Портер, – с увлечением фантастикой, вылившимся в плодотворную работу над рассказами и повестями Брэдбери, Шекли и др.). Работа с языком в практике Норы Галь.
Тема 1.4	От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности перевода Перевод прозы или драмы	Оруэлл «Дочь священника»: перевод сакральной лексики, работа со сленгом. Передача сюжета. ИмPLICITное и эксплицитное в тексте и переводе. Переводчики этого романа на русский язык и типы трансформаций.
Тема 1.5	Требования к языку: работа над поэтическим текстом.	Переводы стихов Ланы Дель Рей, Миши Коллинза. Перевод английских хокку.
Тема 1.6	Перевод научно-популярного текста	Кейт Сильвертон «Непослушания нет»: требования к языку перевода.
Тема 1.7	Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес. Перевод и семиотическая система культуры.	Озерская как переводчица О’Генри: переводческие эквиваленты в контексте семиосферы культуры.
Раздел II Советские и европейские школы перевода и переводоведения. Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера.		
Тема 2.1	Предмет теории перевода. Европейские теоретики перевода.	Комиссаров В.Н.: европейская традиция перевода. А.Д. Швейцера: Теория перевода и контрастная лингвистика Теория перевода и социоллингвистика Теория перевода и психоллингвистика Теория перевода и лингвистика текста Теория перевода и семиотика
Тема 2.2	Эквивалентность. Русские теоретики перевода.	Семантические и прагматические аспекты перевода в трудах Швейцера и современной лингвистической рецепции перевода
Раздел III Классики перевода		
Тема 3.1	История перевода от	Перевод в античности и средневековье.

	античности до Серебряного века	<p>Переводческая традиция XVIII в. Особенности перевода в XIX в. Русский Шекспир XIX в. Романтическая и реалистическая традиция перевода. Гнедич, Жуковский, Востоков, Иван Козлов, Достоевский, Тургенев, Минаев, Курочкин, Апухтин, А.Майков, Случевский, Тютчев и Фет, Срезневский как переводчики. Переводчики Серебряного века. Брюсов-переводчик. Эквиритмические переводы античных логоэдов. Пастернак- переводчик. Бальмонт, Цветаева, Ахматова, Гумилев, Заболоцкий, В. Инбер, Иоанн Шаховской, О. Ивинская, Н.Оцуп, Вл. Пяст, А. Радлова, Г. Чулков и др. : вклад в традицию перевода. Георгий Иванов – трагедии Эсхила Ф.Ф. Зелинский, В.Н.Ярхо – трагедии Софокла Иннокентий Анненский – трагедии Еврипида А.Пиотровский – комедий Аристофана. Корней Чуковский как переводчик Уитмена (1907)</p>
Тема 3.2	Советская традиция перевода	<p>Великие переводчики прозы и драмы. Лозинский, Пастернак и Щепкина-Куперник – переводчики Шекспира. Их трактовки «Гамлета». Нина Демурова – и «Алиса в стране чудес» Л.Кэрролла Борис Захадер – и «Винни-Пух» Алана Милна В.А. Солоницын – и романы Диккенса Е.М. Шишмарева - и произведения Ги де Мопассана, Майн Рида, Эмиля Золя, Чарльза Диккенса, Жюль Верна, Жоржа Садуля, Робера Мерля, Жюль Руа, Виктора Гюго, Джека Лондона, Луи Арагона. Эстер Бер (псев. Березина) - Ф. Купер «Шпион»; Майн Рид «Белый вождь» и «Охотники за жирафами»; Г. Уэллс «Тоно Бэнге». Татьяна Алексеевна Озерская как переводчица О.Генри, Диккенса и др. Озерская и Тарковский. Рита Райт-Ковалева как переводчица Сэлинджера. Ковалева и Довлатов. Наталья Трауберг как переводчица с английского (Пэлем Гренвил Вудхауз, Гилберт Кийт Честертон, Клайв Степлз Льюис, Дороти Сэйерс, Грэм Грин, Фрэнсис Бернетт, Пол Гэллик), и испанского (Хосе Ортега-и-Гассет, Федерико Гарсиа Лорка, Хулио Кортасар, Мануэль Скорса, Марио Варгас Льоса, Мигель Анхель Астуриас, Хосемария Эскрива). А.Ф. Лосев – переводчик философов и богословов. Поэты-переводчики. Поэт-переводчик Лозинский – и «Божественная комедия» Данте. Маршак – и сонеты Шекспира, другие переводчики сонетов (В. Бенедиктов, А. Финкель, М. Чайковский, Ф.Червинский, Н.Гербель). И. Эренбург – и Вийон Е. Витковский – и Китс. М. Гаспаров – и античная и средневековая поэзия. Вклад в традицию поэтического перевода: А.Голстой, Ю.Тынянов, Грабарь-Пассек, А. Семенов Тянь-Шанский, С. Аверинцев, Алигер, Бродский, Ю. Калугин, Д. Кедрин, Исаковский, Заходер, Окуджава, Р. Рождественский, А.</p>

		Голов. Амелин, Белокрылов, И. Ковалева, Петр Быков, А. Прокопьев, Ольга Седакова: поэтический перевод сегодня.
Раздел IV	Перевод и переводоведение на современном этапе	
Тема 4.1	Современные методы описания и изучения процесса перевода	Комиссаров В.Н.: переводческая концепция. Вклад Я. И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода. Труды А. В. Федорова по теории перевода. В. Г. Гак: уровни эквивалентности и переводческие трансформации. Вопросы теории перевода в работах Л. С. Бархударова и Л. К. Латышева. Анализ материалов журнала «Вестник Московского университета. Теория перевода»
Тема 4.2	Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе	Современные издательства, специализирующиеся на переводе (АСТ, ЭКСМО, МИФ, Альфа-книга и др.), и переводческий рынок труда Рынок детской переводной литературы

2.4. Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к лекциям, практическим занятиям, зачетам;
- изучение учебных пособий;
- изучение тем, не выносимых на лекции и практические занятия самостоятельно;
- аннотирование монографий, или их отдельных глав, статей;
- конспектирование монографий, или их отдельных глав, статей;
- изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;
- выполнение домашних заданий;
- подготовка рефератов и докладов, эссе;
- подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра;
- создание презентаций по изучаемым темам.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

– проведение консультаций перед зачетом.

Перечень тем, полностью или частично отнесенных на самостоятельное изучение с последующим контролем:

№ пп	Наименование раздела /темы дисциплины/, выносимые на самостоятельное изучение	Задания для самостоятельной работы	Виды и формы контрольных мероприятий (учитываются при проведении текущего контроля)	Трудоемкость, час
Раздел I	Перевод как предмет лингвистического исследования			19
Тема 1.1	Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	
Тема 1.2	Социологические основы перевода и переводоведения	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	
Тема 1.3.	Требования к языку: работа над художественным текстом	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	
Тема 1.4	От буквализма к прагматике: проблема эквивалентности перевода Перевод прозы или драмы	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	
Тема 1.5	Требования к языку: работа над поэтическим текстом.	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и	творческая мастерская	

		установок; конспектирование научных работ по теории перевода		
Тема 1.6	Перевод научно-популярного текста	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	
Тема 1.7	Проблема дискурса в переводе. Читательский адрес. Перевод и семиотическая система культуры.	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	
Раздел II	Советские и европейские школы перевода и переводоведения. Теория перевода в трудах А.Д. Швейцера			19
Тема 2.1	Предмет теории перевода. Европейские теоретики перевода.	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	
Тема 2.2	Эквивалентность. Русские теоретики перевода.	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	
Раздел III	Классики перевода			19
Тема 3.1	История перевода от античности до Серебряного века	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	
Тема 3.2	Советская традиция перевода	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и	творческая мастерская	

		прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода		
Раздел IV	Перевод и переводоведение на современном этапе			19
Тема 4.1	Современные методы описания и изучения процесса перевода	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	
Тема 4.2	Профессиональная компетенция переводчика на современном этапе	Самостоятельная переводческая деятельность и анализ текстов классиков перевода в сопоставлении с оригиналом с целью осмыслить специфику переводческих трансформаций, стилистических и прагматических особенностей и установок; конспектирование научных работ по теории перевода	творческая мастерская	

2.5. Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

При реализации программы учебной дисциплины электронное обучение и дистанционные образовательные технологии не применяются.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПОДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

3.1. Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(й).

Уровни сформированности компетенции(-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
					ПК-5 ИД-ПК-5.4 ПК-10 ИД-ПК-10.1
высокий		Зачтено (отлично)			<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применяет на практике основные положения теории перевода; – осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции; – ставит и решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; – умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; <p>владеет теоретически и практически основами технологии перевода;</p>

					основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе.
повышенный		Зачтено (хорошо)			<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – достаточно успешно применяет на практике основные положения теории перевода; – осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции, требующей некоторой редакторской правки; – ставит и достаточно успешно решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; – умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; владеет теоретически и практически основами технологии перевода; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, но тексты требуют некоторой редакторской правки.
базовый		Зачтено			<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применяет на практике

		(удовлетворительно)			<p>базовые положения теории перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществляет самостоятельно письменный перевод текстов в области своей профессиональной компетенции, требующей значительной редакторской правки; – ставит и на базовом уровне решает на основе имеющихся данных прикладные задачи, связанные с использованием языка и литературы в процессах образования, коммуникации и управления; – отчасти умет формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности; владеет теоретически и практически основами технологии перевода на уровне, позволяющим продолжить освоение других программ; основными переводческими методами и приемами; терминологией науки о переводе, но тексты требуют серьезной редактуры.
низкий		не зачтено	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; – испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении 		

			<p>практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами;</p> <ul style="list-style-type: none"> – не способен создать качественный перевод текста; – ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы.
--	--	--	--

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Теория перевода первого иностранного языка» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

4.1. Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
1	<p>Творческая мастерская Тема 1.1 Творческая мастерская Творческая мастерская по Теме 1.1 «Общая теория перевода и переводоведения. Виды переводческих трансформаций (повторение). Работа с деловым текстом».</p>	<p>1. Проанализируйте трансформации, использованные при переводе делового письма и предложите свой более грамотный перевод. Какие трансформации использовали Вы?</p> <p>Dear Mr Stanley, October, 02 will be a remarkable day of your 10th anniversary as a member of Hovernly Ltd. During these years of work you proved to be a loyal and qualified worker with great potential. We recognize the contribution you make in our company success and wish to congratulate you upon your 10th anniversary. With respect, John Lewis, General Manager</p> <p>Уважаемый г-н Стенли, 02 октября будет 10 лет Вашей работы в Ховерни Лтд. За период своей работы Вы показали себя верным и квалифицированным сотрудником с высоким потенциалом. Мы признательны Вам за Ваш вклад в успех нашей компании и хотим поздравить Вас с 10-летней годовщиной. С уважением, Джон Льюис, Генеральный директор.</p>
2	<p>Творческая мастерская по Теме 1.5 «Требования к языку: работа над поэтическим текстом».</p>	<p>Проанализируйте форму стихотворения Миши Коллинза и предложите свой перевод: IN MY HOTEL BED At this fancy hotel, the maids wear</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>A bleak, white maid's frock. They fold down the sheets at six o'clock And put away my underwear. Last night, in my turned-down bed, China's Olympics on the plasma display, My wife rang for the fourth time that day To say, "I know it's dumb, I just miss you. Will you play the appreciation game?" (It's a thing she likes to do where I say Something nice about her brightening my day, And then in her sweet way she does the same.) But I noticed a tightening in my chest, A closing off and wanting rest, So I said, "no," and read instead A poem I had written lying there in bed.</p>
3	Творческая мастерская по Теме 3.1 «История перевода от античности до Серебряного века»	<p>Сделайте анализ перевода Вронченко (1928), используя методы контрастивной лингвистики, прагматики и компаративистики:</p> <p>Быть, иль не быть -- таковъ вопросъ; что лучше, Что благороднѣй для души: сносить ли Удары стрѣль враждующей фортуны, Или возстать противу моря бѣдствій, И ихъ окончить? Умереть -- уснуть -- Не болѣ; сномъ всегдашнимъ прекратить Всѣ скорби сердца, тысячи мученій, Наслѣдье праха -- вотъ конецъ, достойный Желаній жаркихъ! Умереть -- уснуть! Уснуть? -- Но сновидѣнья? -- Вотъ препона: Какія будутъ въ смертномъ снѣ мечты, Когда мятежную мы свергнемъ брэнность, О томъ помыслить должно. Вотъ источникъ Столь долгой жизни бѣдствій и печалей! И ктобъ снесъ бичъ и поношенье свѣта, Обиды гордыхъ, притѣсненья сильныхъ, Законовъ слабость, знатныхъ своевольство,</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>Осмѣнной любви муки, злое Презрѣнныхъ душъ презрѣнїе къ заслугамъ, Когда кинжала лишь одинъ ударъ -- И онъ свободенъ? Кто въ ярмѣ ходилъ бы Стеналъ подъ игомъ жизни и томился, Когда бы страхъ грядущаго по смерти -- Невѣдомой страны, изъ коей нѣтъ Сюда возврата -- не тревожилъ воли, Не заставлялъ скорѣй сносить зло жизни, Чѣмъ убѣгать отъ ней къ бѣдамъ безвѣстнымъ? Такъ робкими творить всегда насъ совѣсть; Такъ яркій въ насъ рѣшимости румянецъ Подъ тѣнїю тускнѣеть размышленья, И замысловъ отважные порывы, Отъ сей препоны уклоняя бѣгъ свой, Имень дѣяній не стяжаютъ. Ахъ, Офелїя! -- О нимфа! помяни Грѣхи мои въ своей молитвѣ!</p>
4	Творческая мастерская по Теме 3.2 «Советская традиция перевода»	<p>Сопоставьте переводы Лозинского и Пастернака, сделайте лингвистический анализ текстов: Лозинский (1933): «...Быть или не быть - таков вопрос; Что благородней духом - покоряться Працам и стрелам яростной судьбы Иль, ополчась на море смут, сразить их Противоборством? Умереть, уснуть - И только; и сказать, что сном кончаешь Тоску и тысячу природных мук, Наследье плоти, - как такой развязки Не жаждать? Умереть, уснуть. - Уснуть! И видеть сны, быть может? Вот в чем трудность; Какие сны приснятся в смертном сне, Когда мы сбросим этот бранный шум, - Вот что сбивает нас; вот где причина</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>Того, что бедствия так долговечны; Кто снес бы плети и глумленье века, Гнет сильного, насмешку гордеца, Боль презренной любви, судей медливость, Заносчивость властей и оскорбления, Чинимые безропотной заслуге, Когда б он сам мог дать себе расчет Простым кинжалом? Кто бы плелся с ношей, Чтоб охать и потеть под нудной жизнью, Когда бы страх чего-то после смерти - Безвестный край, откуда нет возврата Земным скитальцам, - волю не смущал, Внушая нам терпеть невзгоды наши И не спешить к другим, от нас сокрытым? Так трусами нас делает раздумье, И так решимости природный цвет Хиреет под налетом мысли бледным, И начинанья, взнесшиеся мощно, Сворачивая в сторону свой ход, Теряют имя действия. Но тише! Офелия? - В твоих молитвах, нимфа, Все, чем я грешен, помяни.</p> <p>Пастернак (1941): Быть или не быть, вот в чем вопрос. Дстойно ль Смиряться под ударами судьбы, Иль надо оказать сопротивление И в смертной схватке с целым морем бед Покончить с ними? Умереть. Забыться. И знать, что этим обрываешь цепь Сердечных мук и тысячи лишений, Присущих телу. Это ли не цель Желанная? Скончаться. Сном забыться. Уснуть... и видеть сны? Вот и ответ.</p>

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
		<p>Какие сны в том смертном сне приснятся, Когда покров земного чувства снят? Вот в чем разгадка. Вот что удлиняет Несчастьям нашим жизнь на столько лет. А то кто снес бы униженья века, Неправду угнетателей, вельмож Заносчивость, отринутое чувство, Нескорый суд и более всего Насмешки недостойных над достойным, Когда так просто сводит все концы Удар кинжала! Кто бы согласился, Кряхтя, под ношей жизненной плестись, Когда бы неизвестность после смерти, Боязнь страны, откуда ни один Не возвращался, не склоняла воли Мириться лучше со знакомым злом, Чем бегством к незнакомому стремиться! Так всех нас в трусов превращает мысль, И вянет, как цветок, решимость наша В бесплодье умственного тупика, Так погибают замыслы с размахом, В начале обещавшие успех, От долгих отлагательств. Но довольно! Офелия! О радость! Помяни Мои грехи в своих молитвах, нимфа.</p>

4.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно- оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Творческая	Перевод выполнен согласно требованиям, предъявляемым переводу. Отражает		5

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
мастерская	лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, базовые социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала.		
	Перевод выполнен согласно требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, базовые социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала, но перевод требует небольшой редактуры		4
	Перевод выполнен согласно требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, базовые социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста близки к форме и содержанию оригинала, но перевод требует серьезной редактуры.		3
	Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала.		2

4.3. Промежуточная аттестация:

Форма промежуточной аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:
Зачет с оценкой: в устной форме в виде защиты творческого переводческого проекта с переводческим анализом полученного текста	Требования к защите творческого проекта: 1. Лексико-стилистическое соответствие оригиналу. Виды эквивалентности. 2. Анализ использованных трансформаций 3. Прагматика перевода 4. Перевод отражает социолингвистические, психолингвистические особенности текста и репрезентированной им культуры. 5. Перевод соответствует культурологическим и семиотическим особенностям оригинального текста ы, которую он представляет.

4.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
Зачет с оценкой: в устной форме в виде защиты творческого переводческого проекта с переводческим анализом полученного текста	Перевод выполнен согласно всем требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала. Текст требует минимальной редакторской правки..		Зачтено (отлично)
	Перевод выполнен согласно основным требованиям, предъявляемым переводу. Отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, главные социолингвистические, психолингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на достаточно		Зачтено (хорошо)

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста корректно отражают форму и содержание оригинала. Однако в тексте есть стилистические погрешности. Он требует редакторской правки.		
	Перевод выполнен согласно основным требованиям, предъявляемым переводу. Не всегда отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психоллингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод выполнен на достаточно хорошем русском языке, форма и содержание переводного текста не всегда корректно отражают форму и содержание оригинала. Полученный текст требует серьезной редакторской правки.		Зачтено (удовлетворительно)
	Перевод не отвечает требованиям, предъявляемым переводу. Не отражает лексико-семантические, синтаксические, грамматические, стилистические, культурно-исторические, прагматические, социолингвистические, психоллингвистические, семиотические особенности оригинального текста ы, которую он представляет, перевод содержит стилистические ошибки, форма и содержание переводного текста некорректно отражают форму и содержание оригинала.		Не зачтено

.....

...

4.5. Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- творческая мастерская (темы 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7)		2 – 5
- творческая мастерская (тема 2.1, 2.2)		2 – 5
- творческая мастерская (темы 3.1, 3.2)		2 – 5
- творческая мастерская (темы 4.1, 4.2)		2 – 5
Промежуточная аттестация Зачёт с оценкой в устной форме по результатам выполнения творческих проектов		Отлично Хорошо Удовлетворительно Неудовлетворительно
Итого за семестр Зачёт с оценкой		

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- проблемная лекция;
- групповых дискуссий;
- подготовка рефератов, докладов и их обсуждение на учебном занятии;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- использование на лекционных занятиях видеоматериалов и наглядных пособий.

6. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, преддипломной практики, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Проводятся отдельные занятия лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, которая необходима для последующего выполнения практической работы.

7. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
<i>129337, г. Москва, Хибинский проезд, дом 6</i>	
Ауд.302,307	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук; – проектор,
Ауд. 301,401,402	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук, – проектор
	...
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся
читальный зал библиотеки:	– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Необходимое оборудование	Параметры	Технические требования
Персональный компьютер/ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с
	Микрофон	любой
	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы/модуля осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/УЧЕБНОГО МОДУЛЯ

Информационное обеспечение дисциплины в разделах 10.1 и 10.2 формируется на основании печатных изданий, имеющих в фонде библиотеки, и электронных ресурсов, к которым имеет доступ Университет. Сайт библиотеки <http://biblio.kosygin-rgu.ru> (см. разделы «Электронный каталог» и «Электронные ресурсы»).

Печатные издания и электронные ресурсы, которые не находятся в фонде библиотеки и на которые Университет не имеет подписки, в разделах 10.1 и 10.2 не указываются.

В разделе 10.3 Таблицы перечисляются методические материалы (указания, рекомендации и т.п.) для обучающихся по освоению дисциплины, в том числе по самостоятельной работе, имеющиеся в библиотеке в электронном или бумажном формате.

Методические материалы (указания, рекомендации и т.п.), не зарегистрированные в РИО, отсутствующие в библиотеке, но размещенные в электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС), могут быть включены в раздел 10.3 таблицы с указанием даты утверждения на заседании кафедры и номера протокола.

Например:

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса (заполняется для изданий в электронном виде)	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Кузин, А. Н.	Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами	учебное пособие	Москва : ФЛИНТА,	2017	https://znanium.com/catalog/product/1574096	1
2	Нелюбин, Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект)	учебное пособие	Москва : Флинта,	2018	https://znanium.com/catalog/product/1234642	2
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Алехина, М. С.	Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы	учебное пособие	Москва : Изд. Дом МИСиС,	2009	https://znanium.com/catalog/product/1229422	1

2	Нелюбин, Л. Л.	Переводоведческая лингводидактика	учебно-методическое пособие	Москва : Флинта,.	2021	https://znanium.com/catalog/product/1234644	2
3	Ремхе, И. Н.	Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования	Монография	Москва : ФЛИНТА,	2018	https://znanium.com/catalog/product/1843817	3
4	Сдобников, В. В.	Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык	учебно-методический комплекс	Москва : Издательский дом ВКН,	2020	https://znanium.com/catalog/product/1095759	4
5	Азов, А.Г.	Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920-1960-е г.	научный	Москва : Изд. дом Высшей школы экономики,	2019.	https://znanium.com/catalog/product/1040810	5
6	Марус, М. Л.	Английский язык: основы научного перевода	учебное пособие	Омск : Омский ГАУ,	2019.	https://e.lanbook.com/book/115926	6
7	Прошина, З. Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов		Москва : Издательство Юрайт,	2022	https://urait.ru/bcode/495016	7
10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины (модуля) авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							

10. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

10.1. Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» http://www.e.lanbook.com/
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znanium.com/
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/
4.	...
Профессиональные базы данных, информационные справочные системы	
1.	...
2.	...
3.	...

10.2. Перечень программного обеспечения

№ пп	Наименование лицензионного программного обеспечения	Реквизиты подтверждающего документа
1.	<i>Windows 10 Pro, MS Office 2019</i>	<i>контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019</i>
2.	<i>Windows 10 Pro, MS Office 2019</i>	<i>контракт 85-ЭА-44-20 от 28.12.2020</i>
3.	<i>23. Adobe Creative Cloud for enterprise All Apps ALL Multiple Platforms Multi European Languages Enterprise Licensing Subscription New</i>	<i>контракт № 60-ЭА-44-21 от 10.12.2021</i>
4.	<i>24. Mathcad Education - University Edition Subscription</i>	<i>контракт № 60-ЭА-44-21 от 10.12.2021</i>
5.	<i>25. CorelDRAW Graphics Suite 2021 Education License (Windows)</i>	<i>контракт № 60-ЭА-44-21 от 10.12.2021</i>
6.	<i>Office Pro Plus 2021 Russian OLV NL Acad AP LTSC</i>	<i>контракт № 60-ЭА-44-21 от 10.12.2021</i>
7.	<i>29. Microsoft Windows 11 Pro</i>	<i>Контракт №60-ЭА-44-21 от 10.12.2021</i>

ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

№ пп	год обновления РПД	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры